



OSM1

Examination in Asian and Middle Eastern Studies for the Degree of
Master of Philosophy

Wednesday 01 June 2016 09.00 to 12.00 pm

Paper C1A

Chinese Texts, 1

*This paper consists of **three** sections. **Each section carries equal marks.** Candidates should translate **all** texts into **English**.*

A Chinese-Chinese dictionary will be provided.

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Gudai Hanyu Cidian (Chinese-Chinese dictionary)

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

I.

a)

人主之術，處無為之事，而行不言之教。清靜而不動，一度而不搖，因循而任下，責成而不勞。是故心知規而師傅諭導，口能言而行人稱辭，足能行而相者先導，耳能聽而執正進諫。是故慮無失策，謀無過事，言為文章，行為儀錶於天下。進退應時，動靜循理，不為醜美好憎，不為賞罰喜怒，名各自名，類各自類，事猶自然，莫出於己。故古之王者，冕而前旒所以蔽明也，黈纆塞耳所以掩聰，天子外屏所以自障。故所理者遠，則所在者邇；所治者大，則所守者小。夫目妄視則淫，耳妄聽則惑，口妄言則亂。夫三關者，不可不慎守也。若欲規之，乃是離之；若欲飾之，乃是賊之。

Huainanzi honglie jijie 淮南子鴻烈集解. Compiled by Liu An 劉安 (179-122 BCE), edited by Liu Wendian 劉文典 (Taipei: Wenshizhe, 1992), 9.269-70.

b)

孔子觀於呂梁，縣水三十仞，流沫四十里，鼃鼃魚鱉之所不能游也。見一丈夫游之，以為有苦而欲死也。使弟子並流而拯之。數百步而出，被髮行歌而游於塘下。孔子從而問焉，曰：「吾以子為鬼，察子則人也。請問：蹈水有道乎？」曰：「亡，吾無道。吾始乎故，長乎性，成乎命。與齊俱入，與汨偕出，從水之道而不為私焉。此吾所以蹈之也。」孔子曰：「何謂始乎故，長乎性，成乎命？」曰：「吾生於陵而安於陵，故也；長於水而安於水，性也；不知吾所以然而然，命也。」

Wang Xianqian 王先謙, *Zhuangzi jijie* 莊子集解, 19.10-11 (“Da sheng” 達生)

II.

a)

梁北有黎丘部，有奇鬼焉，喜效人之子姓昆弟之狀。邑丈人有之市而醉歸者，黎丘之鬼效其子之狀，扶而道苦之。丈人歸，酒醒而誚其子，曰：「吾為汝父也，豈謂不慈哉？我醉，汝道苦我，何故？」其子泣而觸地曰：「孽矣！無此事也。昔也往責於東邑人，可問也。」其父信之，曰：「謔！是必夫奇鬼也，我固嘗聞之矣。」明日，端復飲於市，欲遇而刺殺之。明旦之市而醉，其真子恐其父之不能反也，遂逝迎之。丈人望其真子，拔劍而刺之。丈人智惑於似其子者，而殺於真子。夫惑於似士者而失於真士，此黎丘丈人之智也。

Lüshi chunqiu 呂氏春秋 22/3.3 (as in Knoblock & Riegel, 2000), p. 574 (“Yi si” 疑似).

b)

古者生女三日，臥之床下，弄之瓦磚，而齋告焉。臥之床下，明其卑弱，主下人也。弄之瓦磚，明其習勞，主執勤也。齋告先君，明當主繼祭祀也。三者蓋女人之常道，禮法之典教矣。謙讓恭敬，先人後己，有善莫名，有惡莫辭，忍辱含垢，常若畏懼，是謂卑弱下人也。晚寢早作，勿憚夙夜，執務私事，不辭劇易，所作必成，手蹟整理，是謂執勤也。正色端操，以事夫主，清靜自守，無好戲笑，潔齊酒食，以供祖宗，是謂繼祭祀也。三者苟備，而患名稱之不聞，黜辱之在身，未之見也。三者苟失之，何名稱之可聞，黜辱之可遠哉！

Bān Zhāo 班昭 (45—c.116 CE), *Nü jie* 女誡 (Chengdu: Sichuan renmin, 1997), chapter 2.

(TURN OVER)

III.

蔣子文者，廣陵人也。嗜酒好色，挑達無度。常自謂：“己骨清，死當爲神。”漢末爲秣陵尉，逐賊至鍾山下，賊擊傷額，因解綬縛之，有頃遂死。及吳先主之初，其故吏見文于道，乘白馬執白羽，侍從如平生。見者驚走。文追之，謂曰：“我當爲此土地神，以福爾下民。爾可宣告百姓，爲我立祠。不爾將有大咎。”是歲夏大疫，百姓竊相恐動，頗有竊祠之者矣。文又下巫祝：“吾將大啟祐孫氏，宜爲我立祠；不爾將使蟲入人耳爲災。”俄而小蟲如塵虻入耳，皆死，醫不能治。百姓愈恐孫主未之信也。又下巫祝：“若不祀我將又以大火爲災。”是歲，火災大發，一日數十處。火及公宮。議者以爲鬼有所歸，乃不爲厲，宜有以撫之。於是使使者封子文爲中都侯，次弟子緒爲長水校尉，皆加印綬。爲立廟堂。轉號鍾山爲蔣山，今建康東北蔣山是也。自是災厲止息，百姓遂大事之。

Gan Bao 干寶, *Sou shen ji* 搜神記 (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1957), chapter 5, p.35.

END OF PAPER